Reseñas

GARCÍA ROMERO, Fernando, *Lechuzas a Atenas: Pervivencia hoy del refranero griego antiguo*. Madrid: Editorial Edaf, 2022, 217 p. ISBN: 978-84-414-4153-8.

Fernando García Romero, referente en la paremiología del griego antiguo, ha publicado este nuevo libro de gran interés y ágil lectura tanto para los lectores que estén ya familiarizados con el campo de la paremiología antigua y moderna, como para el lector curioso que se aproxima a este ámbito sin conocimientos previos.

El título *Lechuzas a Atenas* hace referencia a una expresión muy popular en griego antiguo, que, como nos explica el autor en las páginas 87-91, indica una acción inútil, puesto que el hecho de llevar lechuzas a Atenas, donde abundaban y eran el animal predilecto de la diosa que da nombre a la ciudad, era considerado una acción absurda o de poco provecho. Transmitido por vía culta, esta expresión tuvo mucha difusión en todas las culturas europeas, pasando por el latín clásico y renacentista, hasta llegar a nuestros días. Así pues, esta expresión condensa de forma acertada, como un ejemplo visual del hilo conductor de todo el libro, lo que luego se explicita en el subtítulo: *Pervivencia hoy del refranero griego antiguo*.

En efecto, el lector encontrará en este libro un panorama general y un buen comentario de aquellas expresiones que eran consideradas *paremias* para el hombre griego en la Antigüedad. El comentario consiste en un estudio del origen, uso y testimonios literarios de innumerables refranes, frases y locuciones proverbiales, comparándolas además con las expresiones equivalentes que se emplean actualmente en todas las lenguas europeas.

En la presentación al libro se indica que conocemos estas paremias por los textos griegos y latinos antiguos que han llegado hasta nuestros días, y muchos de ellos están aún hoy en uso en numerosas lenguas europeas, ya sea como locuciones –«poner el colofón», «ser un sibarita», «risa sardónica»– ya como refranes y frases proverbiales –«del árbol caído todos hacen leña», «una golondrina no hace la primavera»–. También se dan algunas indicaciones sobre el origen del interés y estudio paremiológico y fraseológico, presente ya desde la misma Antigüedad, y de cómo se originaron las colecciones paremiográficas del griego antiguo que han perdurado hasta nosotros.

Por tanto, a través del comentario y reflexión sobre todo este material, en relación con las culturas contemporáneas, Fernando García Romero demuestra que, a través del acervo proverbial grecolatino, se puede constatar la sustancial unidad de las culturas europeas: «el hecho de que, todavía hoy, continuemos utilizando muchas expresiones proverbiales acuñadas por los antiguos griegos y latinos, y que muchas de ellas estén extendidas a una buena parte de las lenguas europeas –prácticamente iguales en todas ellas–, supone uno de los testimonios que más claramente demuestran que la llamada cultura occidental, por encima de diferencias locales, regionales o nacionales es fundamentalmente una unidad que hunde sus raíces en la Antigüedad grecolatina» (p. 11).

Esta pervivencia del legado paremiológico grecolatino puede manifestarse de diversas formas y, por tanto, analizarse desde distintas perspectivas, a cada una de las cuales está destinado uno de los cinco capítulos principales que componen este libro. El capítulo primero se centra en los refranes y otras expresiones populares que hemos heredado directamente de la cultura grecolatina y que utilizamos con el mismo sentido hoy en día, a la par que se hace un recorrido por las distintas etapas que han vivido estas expresiones a lo largo de toda la historia europea. En el capítulo segundo se estudian refranes y expresiones que tienen varios equivalentes en las lenguas europeas modernas. Por otra parte, en el capítulo tercero se tratan los personajes proverbiales de distintas actitudes, comportamientos y estereotipos sociales: los tontos, los feos y guapos, los personajes míticos, los reyes, atletas, artistas y políticos y, por último, los nombres parlantes. El capítulo cuarto se centra en los refranes geográficos, es decir,

aquellos en los que se atribuyen ciertos estereotipos según el lugar de procedencia, caracterizando de esta forma a atenienses, espartanos, beocios, jonios, libios y egipcios. Este capítulo resulta de mucho interés para conocer y comprender en profundidad las ideas que tenían los griegos de sí mismos y de los pueblos con los que estaban en contacto. En el capítulo quinto se trata sobre refranes modificados con intención humorística, mediante el procedimiento de la *detorsio comica*, tan frecuente en la Antigüedad como en nuestros días. Así, como nosotros bromeamos hoy en día cambiando el final de los refranes –«a caballo regalado… ¡muchas gracias!»–, los antiguos griegos también modificaban los suyos, especialmente como recurso muy recurrente en las comedias. Por último, en los anexos finales se recogen las fuentes que documentan las expresiones proverbiales, las referencias a los pasajes que se citan a lo largo del libro y se proporciona una bibliografía específica.

Se trata de una obra de mucho interés, no sólo para investigadores del mundo clásico y profesores de griego y latín, sino también para lectores no especializados interesados en comprender mejor las raíces de nuestra cultura. Cabe destacar que nos parece una lectura especialmente recomendable para estudiantes, tanto de grados universitarios como de bachilleratos relacionados con Humanidades, pues de esta forma pueden introducirse en cuestiones de la Antigüedad Clásica a las que quizás no tienen ocasión de examinar en profundidad en sus clases, a la vez que les permite comprender mejor las raíces grecolatinas del acervo proverbial europeo.

Para concluir, queríamos destacar la importancia de obras como esta porque no sólo contribuyen a la conservación y difusión del patrimonio paremiológico, que en muchas ocasiones no recibe la atención que merece por parte del público general –especialmente el más joven–, sino también porque ponen de resalto la importancia y el valor que tiene la paremiología si se quiere comprender en profundidad las culturas antiguas y su relación con las contemporáneas.

Marina MÍGUEZ LAMANUZZI
Universidad Complutense de Madrid

DE GARAY, Blasco. *Lettere in proverbi*, Parole traslate 2-2023. Traduzione di Maria Antonella SARDELLI. Reggio Calabria: Puerta del Sol ediciones, 2023, 203 p. ISBN: 978-88-947233-1-1

Dicha obra representa la primera traducción al italiano realizada por la profesora de la Universidad de Foggia (Italia) Mª Antonella Sardelli de las *Cartas en refranes* (siglo XVI) de Blasco de Garay, gracias a una ayuda del *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el marco de las Subvenciones para el fomento de la traducción en lenguas extranjeras (convocatoria 2020)* concedida a la editorial Les Flâneurs, que, desde 2017, tiene el mérito de dar cabida y difusión a ensayos y obras literarias de autores españoles traducidos en italiano.

La traductora, en sus comentarios a la obra traducida, trata primero la cuestión de la complejidad de la traducción literaria para luego indagar la traducción de las paremias desde el punto de vista de la literatura traductológica y paremiológica. Aborda los problemas de traducción de los refranes –y las paremias en general– de las *Cartas* cuya particularidad estriba en la forma en que Blasco de Garay los engarza y encadena hábilmente, sobre un debilísimo hilo argumental que adopta la forma epistolar. Esta novela sentimental construida a base de refranes los engloba uno tras otro, sin interrupciones, sin fragmentos discursivos interpuestos hasta formar un conjunto uniforme. Este amontonar refranes, más de quinientas paremias, unidos mediante nexos de coordinación y subordinación, dificulta la tarea del traductor no solo

porque las paremias no llegan a coincidir con el propio texto o con el discurso en su totalidad, sino también por el hilo de la narración que se pierde a cada paso entorpeciendo la comprensión del sentido de las cartas.

La fase de reconocimiento de las paremias del texto original (TO) en contexto y su correcta interpretación pone de manifiesto la sólida competencia fraseológica y paremiológica de la traductora de la *Cartas* que identifica la carga semántico-pragmática de estas unidades y su función pragmático-textual global para el establecimiento de correspondencias.

Con el fin de reflejar el estilo del autor y producir un texto equivalente en el que las cartas tengan las mismas características y las paremias presenten la misma preponderancia que en el TO, sus implicaturas, la misma función que desempeñan en el TO y el mismo efecto que producen en el lector del TO, la traductora pasa, a través de la consulta de fuentes lexicográficas, fraseográficas y paremiográficas monolingües, bilingües o plurilingües, del establecimiento de correspondencias a nivel léxico a nivel textual y discursivo evaluando su propia elección respecto al texto de la lengua de origen (LO). Para la localización de las correspondencias, durante el proceso de traducción aplica las técnicas formuladas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz para la traducción fraseológica y paremiológica –actancial, temática, sinonímica e hiperonímica–, pues permiten encontrar correspondencias válidas desde diferentes planos. Para buscar una forma que encaje en el contexto y que permita recrear en el texto meta (TM) ese carácter arcaico que se respira en las cartas de Blasco de Garay, la traductora acude a fuentes paremiográficas del siglo XVI italiano o, de no tener constancia de una paremia similar registrada en los repertorios italianos clásicos de la paremiografía italiana, emplea la forma propuesta en repertorios lexicográficos de los siglos XX y XXI que aporte ciertos matices de antigüedad.

Durante este extenso proceso de elaboración del texto meta, la necesidad de preservar el estilo del autor y adecuarse al TO desde una perspectiva pragmática, atender a la función –jocosa y moralizadora– que desempeñan los refranes en las *Cartas* ha ejercido una influencia significativa en las elecciones traductivas realizadas por María Antonella Sardelli. Para preservar las características del TO en el texto meta (TM) y mantener la fluidez del discurso de las *Cartas* junto con la necesidad de no entorpecer la lectura de un texto ya de por sí arduo de leer y comprender en una primera lectura, la traductora recurre a la creación paremiológica para encontrar una forma que se ajuste al contexto y le permita mantener el juego lingüístico que Blasco de Garay utiliza. En algunos casos, los cambios realizados a la estructura del discurso al pasar del TO al TM afectan a la paremia que en lugar de introducirse de la forma canónica se incorpora a través de meras alusiones a la misma, alterada o diluida en el texto literario, de modo que el lector pueda completarla de manera autónoma o identificarla con cierta facilidad.

La traducción de las *Cartas en refranes* es una gran aportación a los estudios paremiológicos en España y en Italia, pues supone un avance en la paremiografía española y en la paremiología comparada en esta combinación lingüística. Identificar por parte de la traductora los mecanismos que han movido al autor de la obra en la fase de composición de la misma –estrategia poiética o creativa del autor–, sus estrategias literarias y reproducirlas en la fase de reexpresión del texto ha supuesto un verdadero reto si consideramos que la forma, en una obra sin antecesores de relieve en su género por su estilo tan creativo y estrafalario, es primordial. *Lettere in proverbi* incluye un aparato crítico que proporciona información acerca de los criterios de traducción establecidos para la traducción de la obra de Blasco de Garay y notas para el lector italiano contemporáneo de carácter paremiológico con observaciones desde el punto de vista semántico, diacrónico, etc. Maria Antonella Sardelli, profunda conocedora de los

repertorios paremiográficos españoles e italianos, proporciona al final de la obra una nutrida bibliografía de los repertorios paremiográficos, fraseográficos y lexicográficos empleados durante su proceso de traducción y un apéndice que contiene la reproducción de la edición de 1545 de *Cartas en refranes* según el ejemplar R 4034 de la Biblioteca Nacional de España.

Rossana SIDOTI
Università degli Studi di Messina

HAN, Fang. *Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en español y en chino*. Valencia: Tirant Humanidades, con la colaboración de la Universidad de Neuchâtel, 2021, 331 p. ISBN: 978-84-18614-78-1.

En este libro Han Fang presenta los resultados de una investigación de carácter diacrónico enmarcada en la fraseología contrastiva. La lengua de partida es el español y el chino, la lengua elegida para realizar una comparación. Dicha combinación lingüística hace que se trate de un trabajo pionero. Para llevar a cabo esta investigación, se elabora un corpus sobre las unidades fraseológicas españolas y chinas cromáticas, en concreto las relativas a cinco colores: blanco, negro, rojo, verde y amarillo. Los textos proceden principalmente del CORDE, el CREA, el NTLLE de la Real Academia Española, para el español, y el BBC, el CCL, de la Universidad de Beijing, y el *Gran diccionario diacrónico de chengyu* de Liu Jiexiu (2009), para el chino

Tomando como punto de partida las teorías de M.ª Teresa Echenique Elizondo, en particular su trabajo sobre las pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas –*Homenaje al profesor Bustos Tovar,* I, Madrid, Editorial Complutense, 2003, pp. 545-560–, se delimita el estudio fraseológico a las locuciones españolas y los *chengyu* con palabras cromáticas, con el objeto de «estudiar las unidades fraseológicas observando el proceso de evolución gramatical y semántica tanto de las denominaciones cromáticas como de las unidades en sí mismas» (p. 15). Para ello, la base principal estará constituida por las teorías de gramaticalización, lexicalización y fraseologización.

Los resultados obtenidos comprenden tanto el campo semántico y sociolingüístico como el gramatical. Se ha observado que las unidades fraseológicas españolas comparten muchos fenómenos y causas en común, si bien tienen también características propias. Asimismo, resulta una gran aportación la descripción efectuada de la estructura y la clasificación de las unidades fraseológicas seleccionadas desde la perspectiva diacrónica. Por ello, este estudio aporta, sin duda alguna, ideas interesantes para futuras investigaciones fraseológicas desde un plano histórico.

Yuanxin JI
Universidad Complutense de Madrid

MIEDER, Wolfgang. *The Worldview of Modern American Proverbs.* Peter Lang Publishing, 2020, 254 p. ISBN: 978-1433181931.

En este libro, el prestigioso Wolfgang Mieder ofrece nueve ensayos escritos independientemente, de los cuales cinco habían sido publicados previamente en Portugal, Rusia, España y Estados Unidos. Para una mejor comprensión de tales ensayos, convendría tener en cuenta las teorías de Mieder sobre los anti-proverbios, plasmadas en escritos anteriores, como el publicado en 1983: *Antisprichwörter*. (I. Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache).

Con la intención de mostrar que los refranes y proverbios ayudan a comprender la cultura americana, así como los diferentes aspectos de la vida americana, Mieder presenta y analiza auténticos refranes y proverbios estadounidenses modernos sin incluir refranes y proverbios de origen británico. Mieder analiza el origen, la naturaleza y el significado de los refranes y proverbios estadounidenses modernos basados en unos 1500 textos, ya sean literarios ya sean procedentes de los medios de comunicación. Muchas de estas paremias fueron excluidas de los repertorios.

Tras mostrar tanto algunas de las colecciones de refranes y proverbios como los patrones sintácticos más populares de estos tipos de paremias, Mieder analiza refranes y proverbios estadounidenses empleados también en otras sociedades, además de los que aluden a sentimientos comunes, los proverbios y anti-proverbios relacionados con diversos conceptos, como la edad o el amor, la economía. Por otra parte, Mieder estudia también los proverbios y anti-proverbios que rebelan las preocupaciones de la generación moderna sobre el cuerpo. En esta obra tienen igualmente cabida los refranes y proverbios protagonizados por animales, los cuales figuran como generalizaciones sobre el comportamiento animal o como declaraciones metafóricas o simbólicas del comportamiento humano.

Las paremias, por tanto, brindan una imagen muy visual de la cultura americana moderna. Consciente de ello, esta no es la única obra que Wolfgang Mieder dedica a los refranes y proverbios modernos, como se puede apreciar con la lectura de otro de sus libros: *'There's No Free Lunch'. Six Essays on Modern Anglo-American Proverbs* (2021).

Polina OLENEVA
Eötvös Loránd University (Budapest, Hungría)

MIEDER, Wolfgang. *"There's No Free Lunch". Six Essays on Modern Anglo-American Proverbs.* The University of Vermont, 2021, 244p. ISBN: 978-1737202905.

Para conocer los refranes y proverbios angloamericanos, resulta muy conveniente consultar las obras de Wolfgang Mieder. Además del libro *The Worldview of Modern American Proverbs* (2020), Mieder ha publicado en 2021*'There's No Free Lunch'. Six Essays on Modern Anglo-American Proverbs*. Ambas obras se centran en el significado y el origen de los refranes y proverbios y anti-proverbios angloamericanos.

El objetivo principal del segundo libro consiste en analizar las nuevas estructuras existentes en los refranes y proverbios angloamericanos modernos, además de narrar la historia de estas paremias, alusivas a la religión secularizada, la gastronomía, los deportes y los juegos. Dichas estructuras corresponden a Mejor X que Y; Como X, como Y; No hay X sin Y. Entre los refranes y proverbios analizados, destacan los relacionados con el conocimiento, la ignorancia, la inteligencia y la estupidez, la sabiduría y la locura. Igualmente, Mieder analiza los proverbios procedentes de la Biblia que se han convertido en parte del discurso diario, por ejemplo, «*An eye for an eye, and a tooth for a tooth*»; «*Eat, drink and be Merry*»; «*Everybody Wants to Go to Heaven*».

En esta selección de paremias Mieder estudia también los alusivos a la comida, en particular las comidas tradicionales en la cultura angloamericana. Por último, Mieder analiza los refranes y proverbios relativos al deporte, habida cuenta del entusiasmo de la sociedad angloamericana por los deportes.

En este análisis tienen igualmente cabida los anti-proverbios angloamericanos, por lo que se aborda el aspecto humorístico. Todo ello suscita un gran interés hacia esta obra no solo por parte de fraseólogos y paremiólogos, sino también por parte de investigadores del humor, la etnolingüística, la lingüística cultural y contrastiva.

Polina OLENEVA
Eötvös Loránd University (Budapest, Hungría)

NAVARRO-BROTONS, Lucía. *Paremias. Estudio lingüístico contrastivo francés-español.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2022, 186 p. ISBN: 978-9027256904.

En esta monografía, Lucía Navarro-Brotons (Universidad de Alicante) de la fraseología entendida en sentido amplio, esto es, la disciplina lingüística que estudia todas las unidades lingüísticas estables –tanto fraseologismos como paremias–, para proporcionar un estudio contrastivo de las paremias francesas y españolas concediendo una lugar primordial a su construcción sintáctica, con la intención de establecer las características formales y sustanciales que construyen puentes entre las lenguas objeto de estudio o que las alejan.

Tras realizar un breve recorrido histórico de la paremiografía y paremiología en España y Francia, se comprueba que existe un vacío cuantitativo y cualitativo en la inclusión de las paremias en diccionarios sintagmáticos monolingües y bilingües. A continuación, se localizan tanto las similitudes sintácticas en algunas estructuras existentes en las paremias de ambas lenguas, como la variante predominante. Se definen seis mecanismos de variación: morfológico, morfosintáctico, léxico, de orden, omisión/ampliación y parasinónimo. Por último, se establecen los tipos de correspondencias entre las paremias seleccionadas de ambas lenguas:

- Semánticas: «à Romme comme à Rome» > «allá donde fueres haz lo que vieres».
- Semánticas y léxicas parciales: «à cœur vaillant rien d'impossible» > «buen corazón quebranta mala ventura».
- Semánticas y léxicas totales: «qui sème le vent récolte la tempête» > «siembra vientos y recogerás tempestades».
- Semánticas y sintácticas: «quien no llora no mama» > «qui ne demande rien, n'a rien».
- Semánticas, sintácticas y léxicas parciales: «qui ne risque rien n'a rien» > «quien no se arriesga, no pasa la mar».
- Semánticas, sintácticas y léxicas totales: «au pays des aveugles le borge est roi» > «en el país de los ciegos, el tuerto es rey».
- Sin correspondencia.

Lucía Brotons-Navarro llega a la conclusión de la necesidad de elaborar bases de datos plurilingües con «el mayor abanico posible de variaciones existentes de cada paremia». Este trabajo resulta de utilidad para profundizar en la investigación de las paremias españolas y francesas desde una perspectiva contrastiva y traductológica.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid